

ぎおんご ぎたいご き もんく
擬音語・擬態語・決まり文句

① ぴったり

- Významy: těsně, blízko, přesně, náhle, kompletně, perfektně.
- ^{ぎたいご} 擬態語
- Příslovce, může se pojit s partikulí *to*.

Alternativní forma: ピッタリ、ぴたり、ピタリ、ぴったし、ピッタシ

例文: 彼女は^{おっと}夫のそばにぴったり^よ寄り^そ添っていた。

‘A ona stála těsně vedle svého manžela.’

tangorin.com

これはピッタリだ。

‘Tohle je perfektní.’

Tanaka corpus

彼女は^{ちちおや}父親にぴったりとしがみついていた。

‘Visela na svém otci.’

Tanaka corpus

② さっと

- Vykonávať činnosti rychló (rychló v čase i rýchly pohyb), rapídne, unáhlene; situácia, ktorá nastala náhle, zrazu (väčšinou v spojení s prírodnými javmi ako 雨, 風).
- Môže zodpovedať anglickému *chop chop*, slovenskému *šup šup*
- 擬態語
- Príslovka

Alternatívne formy: ^{さっ}颯と、^{そう}颯っと、サット

例文: 編集者は原稿にさっと目を通した。

‘Editor prebehol pohľadom cez rukopis.’

tanos.co.uk

すばらしい景色がさっと目の前に現れた。

‘Pred zrakom sa mi zrazu zjavila úžasná scenéria.’

tatoeba.org

③ すっきり

- Vyjadruje pocit osvěžení, pocit jasné hlavy, pořádně, vůbec (se záporem).
- Příslovce bez partikule nebo s partikulí *to*, podstatné jméno nebo se napojuje na sloveso *suru*.
- Částečně zaměnitelné se さっぱり
- 擬情語・擬態語

Alternativní forma: スッキリ

例文： 私は今朝はすっきりと目が覚めた。

‘Ráno jsem se probudil svěží.’

eije.weblio.jp

それはすっきりした答の出るような問題じゃない。

‘Tohle není otázka s jasnou odpovědí.’

tangorin.com

④ 顔が広い

- Slouží k charakteristice člověka, který zná hodně lidí, je široce známý.
- (dosl.) ‘mít širokou tvář’ → široce známou tvář
- Možnosti překladu: mat’ široký okruh známostí, mat’ veľa známostí, poznať veľa ľudí, byť široko známy, mat’ veľa kontaktov, mat’ konexie
- Neznamená být společenský – extrovertní, společenský člověk může znát malý okruh lidí.

Alternativní formy: 顔がひろい

顔の広い、顔のひろい (v přívlastkových konstrukcích)

例文: もし仕事を^{さが}探してるんだったら、レイ・^{はまだ}浜田に電話してみれば。彼、顔が広いから。

‘Ak hľadáš prácu, skús zavolať Rayovi Hamadovi. On má totiž veľa známostí.’

dictionary.goo.ne.jp

私のボーイフレンドは顔が広くて、^{まち}街を歩いていると、いつもたくさんの人たちから声をかけられるの。

‘Môj priateľ je široko známy, a keď ide po ulici, vždy ho zdraví množstvo ľudí.’

dictionary.goo.ne.jp